

Verkaufsbedingungen des/Conditions of sale of Zentralverbandes Europäischer Lederhändler eG

I. Geltungsbereich/Scope of application

DEUTSCH	ENGLISH
<p>Diese Verkaufsbedingungen sowie die diesen Verkaufsbedingungen als Anlage beigefügten Liefer- und Zahlungsbedingungen gelten ausschließlich für den Verkauf von Waren des Zentralverbandes Europäischer Lederhändler eG (im nachfolgenden „Verband“ genannt) an seine Mitglieder und Kunden (im nachfolgenden „Käufer“ genannt) ab Lager. Sie liegen den Vertragsangeboten und Auftragsbestätigungen des Verbandes zugrunde. Der Käufer erkennt ihre Geltung für alle künftigen Bestellungen an.</p>	<p>These conditions of sale and the terms and conditions of delivery and payment attached as an annex to these terms and conditions of sales, exclusively apply to the sale of goods by the Zentralverband Europäischer Lederhändler eG (hereinafter termed the “Association”) to its members and customers (hereinafter termed the “Buyer”) from stock. They form the basis for contract offers and order confirmations issued by the Association. The Buyer acknowledges their validity for all future orders.</p>

II. Lieferung/Delivery

<p>1. Die Lieferung erfolgt ab Lager auf Gefahr des Käufers. Für die Lieferungen gelten die in den Lagerlisten (mit Preislisten), Rundschreiben und/oder Angeboten bekanntgegebenen Lieferkonditionen betreffend Preise, Verpackung, Versandkosten und Liefertermine. Nachträgliche Änderungen werden ggf. im Rundschreiben Dienst (wenn der Käufer ein</p>	<p>1. Delivery is made from stock at the buyer’s risk. The delivery conditions regarding prices, packing, shipping costs and delivery dates announced in the stock lists (with price lists), circulars and/or offers apply to the deliveries. Subsequent changes will be announced in the Newsletter service (if the Buyer is a member) or by sending a new price list (if the Buyer is a customer), if applicable. The</p>
---	---

<p>Mitglied ist) oder durch Übersendung einer neuen Preisliste (wenn der Käufer ein Kunde ist) bekanntgegeben. Die Lieferung erfolgt auf dem von dem Verband bestimmten Versandweg. Vom Käufer gewünschte Versandarten (Express, Luftfracht etc.) werden gesondert berechnet.</p>	<p>delivery is made through the shipping method determined by the Association. Shipping methods requested by the Buyer (express, air freight etc.) will be charged separately.</p>
<p>2. Für die Lieferung der Ware zugesagte Lieferdaten sind ausschließlich Versanddaten. Der vom Verband genannte Zeitpunkt des Versandes gilt ab Lager. Fixgeschäfte sind bei Erstaufträgen ausgeschlossen.</p>	<p>2. The delivery dates confirmed for the delivery of the goods are exclusively dispatch dates. The date of dispatch stated by the Association applies from stock. Firm deals are excluded for initial orders.</p>
<p>3. Höhere Gewalt oder behördliche Maßnahmen, wie auch Streik und Aussperrung, berechtigen sowohl den Verband wie den Käufer, die Liefer- und Annahmefrist um die Dauer der Behinderung, höchstens jedoch bis zu einer Dauer von drei Wochen, unter Ausschluss von Schadensersatzansprüchen zu verlängern, sofern der jeweils Verlängernde diese Gründe nicht zu vertreten hat. Nach Ablauf dieser Frist ist sowohl der Käufer als auch der Verband berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, sofern der jeweils Zurücktretende die Gründe nach § 2.3 Satz 1 nicht zu vertreten hat.</p>	<p>3. Force majeure or governmental measures, as well as strikes and lockouts, entitle both the Association and the Buyer to extend the delivery and acceptance period for the duration of the hindrance, but up to a maximum of three weeks, to the exclusion of claims for damages, provided that the respective extending party is not responsible for these reasons. After the expiration of this period, both the Buyer and the Association are entitled to withdraw from the contract, if the party intending to withdraw is not responsible for the reasons according to § 2. 1 sentence 1.</p>
<p>4. Im Übrigen kommt der Verband in Lieferverzug, wenn er nicht vor Ablauf der vereinbarten Lieferdekade bzw. des vereinbarten Liefertermins leistet. Nach 22</p>	<p>4. Otherwise, the Association is in default of delivery if it does not perform before the expiry of the agreed delivery decade or the agreed delivery date. After a subsequent</p>

Tagen Nachlieferfrist nach Fristablauf gilt der Rücktritt vom Vertrag als vollzogen, wenn nicht der Käufer vor Ablauf dieser Nachlieferfrist den Rücktritt ablehnt und Erfüllung des Vertrages verlangt. In diesem Falle hat der Verband unverzüglich den verbindlichen Liefertermin zu nennen. Widerspricht der Käufer diesem Termin nicht, so gilt dieser Termin. Nennt der Verband den Liefertermin nicht unverzüglich, hat der Käufer das Recht, seinen sofortigen Rücktritt vom Vertrag zu erklären. Anstelle der automatischen Nachlieferfrist von 22 Tagen kann der Käufer bei Lieferverzug des Verbandes jederzeit eine Frist von 15 Tagen mit der Erklärung setzen, dass er die Erfüllung des Vertrages nach Ablauf dieser Frist ablehnt. Nach Ablauf der Frist ist der Käufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.

delivery period of twenty-two days after the expiry of the deadline, the cancellation of the contract shall be deemed to have been completed unless the buyer rejects the cancellation before the expiry of this subsequent delivery period and demands fulfilment of the contract. In this case, the Association shall immediately state the binding delivery date. If the Buyer does not object to this date, this date shall apply. If the Association does not immediately state the delivery date, the Buyer has the right to declare his immediate withdrawal from the contract. Instead of the automatic subsequent delivery period of twenty-two days, the Buyer can set a deadline of fifteen days with the declaration that he rejects the fulfilment of the contract after the expiration of this period. After the expiration of the deadline, the Buyer is entitled to withdraw from the contract.

III. Eigentumsvorbehalt/Retention of title

1. Alle gelieferten Waren bleiben bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen des Verbandes aus der Geschäftsverbindung mit dem Käufer, gleich aus welchem Rechtsgrund, sein Eigentum. Der Käufer ist berechtigt, die unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware im Rahmen seines normalen Geschäftsbetriebes zu veräußern. Bei einer Veräußerung der gelieferten Ware tritt der

1. All delivered goods remain the property of the Association until all claims of the Association arising from the business relationship with the Buyer have been fulfilled, regardless of the legal basis. The Buyer is authorised to sell the goods subject to retention of title in the course of his normal business operations. In case of sale of the delivered goods, the Buyer hereby

<p>Käufer hiermit im Voraus die aus dem Verkauf entstehenden Forderungen an den Verband ab. Der Verband ist berechtigt, im Falle des Zahlungsverzuges die Weiterveräußerung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Ware zu untersagen. Das Recht zur Weiterveräußerung entfällt, wenn der Käufer zahlungsunfähig wird oder über sein Geschäftsvermögen das Insolvenzverfahren eröffnet wird.</p>	<p>assigns in advance the claims arising from the sale to the Association. In case of payment default, the Association is entitled to prohibit the further resale of the goods subject to retention of title. The right to resell lapses if the Buyer becomes insolvent or if insolvency proceedings are opened on his business assets.</p>
<p>2. Der Käufer ist trotz der Forderungsabtretung bis auf weiteres widerruflich zur Einziehung der Forderungen aus Warenverkäufen ermächtigt. Sofern der Käufer eine fällige Leistung nicht oder nicht vertragsgemäß erbringt, ist der Verband berechtigt, nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten und die Ware heraus zu verlangen oder den Abnehmern von der erfolgten Abtretung Kenntnis zu geben und die abgetretenen Forderungen geltend zu machen.</p>	<p>2. The Buyer is, despite the assignment of claims, irrevocably authorised to collect the receivables from sales of goods until further notice. If the Buyer does not fulfil a service that is due or does not fulfil it in accordance with the contract, the Association is entitled to withdraw from the contract after an unsuccessful additional period of time or a reasonable grace period and demand the return of the goods or notify the customers of the assignment and assert the assigned claims.</p>
<p>3. Zu anderen Verfügungen über die unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware oder zu Verfügungen über die im Voraus abgetretenen Forderungen ist der Käufer nicht berechtigt; insbesondere dürfen die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren und die abgetretenen Forderungen nicht ohne Zustimmung des Verbandes an Dritte verpfändet oder zur Sicherung</p>	<p>3. The Buyer is not authorised to dispose of the goods subject to retention of title in any other way or to dispose of the claims assigned in advance; in particular, the goods subject to retention of title and the assigned claims may not be pledged to third parties or assigned as security without the Association's consent. In case of attachment measures or other impairments of the</p>

<p>übereignet werden. Bei Pfändungsmaßnahmen oder sonstigen Beeinträchtigungen der Rechte des Verbandes durch Dritte hat der Käufer unverzüglich den Verband zu benachrichtigen, die zur Geltendmachung dieser Rechte erforderlichen Unterlagen (z.B. Abschrift des Pfändungsprotokolls) zu übersenden und dem Gerichtsvollzieher sowie Pfändungsgläubiger sogleich von den Eigentums- und sonstigen Rechten des Verbandes Kenntnis zu geben.</p>	<p>Association's rights by third parties, the Buyer must notify the Association immediately, send the documents required to assert these rights (e.g. copy of the attachment record) and inform the court-appointed enforcement officer and the attachment creditor immediately of the Association's ownership and other rights.</p>
<p>4. Übersteigt der Wert der dem Verband gewährten Sicherheiten seine Forderungen um mehr als 20 %, ist der Verband auf Verlangen jederzeit bereit, die darüberhinausgehenden Sicherungsrechte insoweit nach seiner Wahl freizugeben. Maßgebend für die Wertbemessung des Sicherungsgutes ist der bei einer Verwertung durch den Verband zu erzielende Erlös abzüglich der anfallenden Kosten. Soweit dieser Wert nicht oder noch nicht festgestellt werden kann, gilt als Wert der Nettoeinkaufspreis der betreffenden Ware minus 20 % hiervon. Für jedes Jahr nach Erwerb der einzelnen Ware ist dieser Wert um einen weiteren Abschlag von 20 % zu kürzen. Die anfallende Mehrwertsteuer bleibt bei der Wertbemessung außer Ansatz.</p>	<p>4. If the value of the securities granted to the Association exceeds its claims by more than 20%, the Association is prepared at any time upon request to release the excess security interest at its discretion. The value of the collateral security is determined by the proceeds to be realised by the Association less the costs incurred. If this value cannot or cannot yet be determined, the value is deemed to be the net purchase price of the goods concerned minus 20% of this. For each year after purchase of the individual goods, this value is to be reduced by a further 20%. The applicable value-added tax is not taken into account in the valuation.</p>
<p>5. Der Käufer ist verpflichtet, die unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware in</p>	<p>5. The Buyer is obliged to insure the goods subject to retention of title against fire,</p>

angemessener Höhe gegen Feuer, Wasser und sonstige Gefahren auf seine Kosten zu versichern und versichert zu halten. Auf Anfrage wird der Käufer dem Verband den Versicherungsabschluss und die laufenden Prämienzahlungen nachweisen. Der Käufer tritt hiermit alle Ansprüche, die bei Beschädigung, Untergang oder sonstigem Verlust der Ware entstehen, insbesondere Versicherungsansprüche an den Verband ab.

water and other risks to an appropriate amount at his own ex and to keep them insured. Upon request, the Buyer will provide the Association with proof of insurance coverage and current premium payments. The Buyer hereby assigns all claims arising from damage, loss or any other loss of the goods, especially insurance claims, to the Association.

IV. Preise und Zahlungsbedingungen/Prices and terms of payment

1. Es gilt der in der Auftragsbestätigung angegebene Preis. Muss der Verband aufgrund von bei der Auftragsvergabe nicht voraussehbarer Umstände eine Erhöhung des Einkaufspreises oder sonstiger Bezugskosten hinnehmen, bleibt eine der Kostenerhöhung prozentual entsprechende Preisänderung vorbehalten. Wird ein Lageraufschlag berechnet, so wird das im Angebot angegeben. Die Mehrwertsteuer wird gesondert ausgewiesen und berechnet. Zahlungen können zu folgenden Konditionen geleistet werden:

10 Tage - 3 % Skonto

30 Tage – netto

Die übrigen Konditionen ergeben sich aus der jeweils gültigen Fassung der Liefer- und Zahlungsbedingungen.

1. In the price stated in the order confirmation applies. If the Association must accept an increase in the purchase price or other procurement costs due to circumstances unforeseeable at the time the contract was awarded, it reserves the right to change the price by percentage corresponding to the cost increase. If a storage fee is charged, this will be stated in the offer. The value-added tax will be shown and charged separately. Payments can be made under the following conditions:

10 days - 3 % cash discount

30 days – net

The remaining conditions result from the currently valid version of the terms of delivery and payment.

<p>Kommt ein Käufer in Verzug, so schuldet er Verzugszinsen in Höhe des ihm durch Rundschreiben bekannt gegebenen Zinssatzes, mind. aber dem gesetzlichen Zinssatz. Der Käufer ist zur Aufrechnung nur berechtigt, wenn die Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt wurden oder unbestritten sind. Ein Zurückbehaltungsrecht kann vom Käufer nur ausgeübt werden, wenn der Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.</p>	<p>If the Buyer is in default, he owes default interest in the amount of the interest rate notified to him by Newsletter, but at least the statutory rate. The Buyer is only entitled to set off if the counterclaims have been legally determined or are undisputed. A right of retention can only be exercised by the Buyer if the counterclaim is based on the same contractual relationship.</p>
---	--

V. Gewährleistung, Haftung/Warranty, liability

<p>1. Im Falle eines Mangels ist der Verband nach seiner Wahl zur Nachbesserung oder Ersatzlieferung berechtigt. Kommt der Verband seiner Verpflichtung zur Mängelbeseitigung nicht nach oder schlagen die Nacherfüllungsversuche fehl, ist der Käufer berechtigt, den Kaufpreis zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.</p>	<p>1. In the event of a defect, the Association is entitled to choose between rectification of the defect or replacement delivery. If the Association fails to fulfil its obligation to remedy the defect or if the attempts at subsequent fulfilment fail, the Buyer is entitled to reduce the purchase price or withdraw from the contract.</p>
<p>2. Der Verband haftet dem Käufer für Schäden, soweit diese auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit seiner gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen beruhen. Im Falle leichter Fahrlässigkeit haftet der Verband nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, und zwar begrenzt auf den bei Vertragsschluss vorhersehbaren</p>	<p>2. The Association is liable to the Buyer for damages to the extent that these are based on intent or gross negligence of its legal representatives or vicarious agents. In the case of slight negligence, the Association is only liable for the violation of essential contractual obligations, limited to the foreseeable typical damage at the time of</p>

<p>typischen Schaden. Die vorstehende Haftungsbeschränkung gilt nicht für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, die auf einer schuldhaften Pflichtverletzung beruhen.</p>	<p>contract conclusion. The above limitation of liability does not apply to damages does not apply to damages resulting from the violation of life, body, or health based on a culpable breach of duty.</p>
<p>3. Mängelrügen sollen schriftlich geltend gemacht werden. Mündliche Rügen sind schriftlich zu bestätigen. Die Gewährleistungsfrist beträgt ein Jahr ab Ablieferung der Ware.</p>	<p>3. Complaints about defects should be asserted in writing. Verbal complaints must be confirmed in writing. The warranty period is one year from date of delivery.</p>
<p>4. In allen Fällen ist die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere von Schadensersatzforderungen wegen Verzuges, soweit nicht Vorsatz, grobe Fahrlässigkeit oder eine leicht fahrlässige Verletzung wesentlicher Vertragspflichten vorliegt, ausgeschlossen.</p>	<p>4. In all cases, the assertion of further claims, in particular claims for damages due to delay, is excluded, unless there is intent, gross negligence, or a slightly negligent breach of essential contractual obligations.</p>

VI. Schriftform/Written form

<p>Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.</p>	<p>Amendments or additions to this agreement, including the amendment or cancellation of this clause require written form.</p>
--	--

VII. Erfüllungsort und Gerichtsstand/Place of performance and jurisdiction

<p>Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Bochum. Außerhalb der Bundesrepublik behält sich der Verband vor, den Käufer auch vor den für ihn zuständigen Gerichten in Anspruch zu nehmen. Dieser Vertrag unterliegt dem</p>	<p>The place of performance and jurisdiction is Bochum. Outside the Federal Republic of Germany, the Association reserves the right to take legal action against the Buyer before the courts having jurisdiction for the Buyer.</p>
---	---

Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.

This contract is governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

VIII. Salvatorische Klausel/Severability clause

1. Sollte eine Bestimmung in diesen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit aller sonstigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der unwirksamen Bestimmung soll eine angemessene Regelung gelten, die im Rahmen der gesetzlich zulässigen Möglichkeiten der unwirksamen Klausel am nächsten kommt.
2. Es gilt die deutsche Fassung dieser Bedingungen.

1. If any provision in these terms and conditions is or becomes invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of all other provisions. The invalid provision shall be replaced by an appropriate provision that comes as close as possible to the invalid clause within the scope of what is legally permissible.
2. The German version of these terms and conditions applies.



(For English version, scroll down)

Lieferbedingungen für Lieferungen ab Lager Bochum

ZEL-Mitglieder:

Lieferung erfolgt bei Aufträgen bis Netto-Rechnungswert € 2.000,00 und Entfernung unter 100 km Frei Haus gegen Berechnung der Frachtkosten.

Bei Lieferung ab € 2.000,00 Netto-Rechnungswert und einer Entfernung ab 100 km wird eine Frachtvergütung nachfolgender Staffel gewährt:

Zone 1 (100 – 200 km)	1,0 % vom Netto-Rechnungswert
Zone 2 (200 – 400 km)	2,0 % vom Netto-Rechnungswert
Zone 3 (über 400 km)	2,5 % vom Netto-Rechnungswert

Bei Abholung der Ware wird bei einer Entfernung ab 100 km die gleiche Frachtvergütung wie beim Versand gewährt.

ZEL-Kunden:

Inland: Lieferung erfolgt Frei Haus gegen Berechnung der Frachtkosten
Ausland: FCA Incoterms® 2020

Zahlungsbedingungen für Lager- und Streckenlieferungen:

ZEL-Mitglieder:

innerhalb 10 Tagen	3,0 % Skonto
innerhalb 30 Tagen	netto Kasse

Bei Zahlung in der ersten Kondition gilt folgender Modus:

Sämtliche Rechnungen (Strecke und Lager) mit den Rechnungsdaten vom 1.- 15. des Monats können gesammelt bis zum 25. des Monats, sämtliche Rechnungen vom 16. - 31. des Monats bis zum 10. des darauffolgenden Monats reguliert werden.

Bei Überschreitung der Zahlungsfrist werden Verzugszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes berechnet.

ZEL-Kunden:

innerhalb 10 Tagen	3,0 % Skonto
innerhalb 30 Tagen	netto Kasse

Bei Überschreitung der Zahlungsfrist werden Verzugszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes berechnet.

Terms of delivery for deliveries ex warehouse Bochum

ZEL-Members:

Delivery for orders up to a net invoice value of € 2.000,00 and a distance of less than 100 km Free delivery with subsequent charging of delivery costs.

For deliveries with a net invoice value of € 2.000,00 or more and a distance of 100 km or more, a freight allowance is granted according to the following scale:

Zone 1 (100 – 200 km)	1,0 % of the net invoice value
Zone 2 (200 – 400 km)	2,0 % of the net invoice value
Zone 3 (more than 400 km)	2,5 % of the net invoice value

If the goods are collected from a distance of 100 km or more, the same freight allowance is granted as for dispatch.

ZEL-Customers:

national: Free delivery with subsequent charging of delivery costs

international: FCA Incoterms® 2020

Terms of payment for deliveries for warehouse and drop shipments:

ZEL-Members:

within 10 days	3,0 % cash discount
within 30 days	net cash

In the case of payment under the first condition, the following procedure applies:

All invoices (for shipments or warehouse) with invoice dates from the 1st to the 15th of the month can be paid collectively until the 25th the month,

all invoices from the 16th to the 31st of the month must be settled by the 10th of next month.

If the payment deadline is exceeded, default interest in the amount of the statutory interest rate will be charged.

ZEL-Customers:

within 10 days	3,0 % cash discount
within 30 days	net cash

If the payment deadline is exceeded, default interest in the amount of the statutory interest rate will be charged.